

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE AMBATIOELOS

(GRÈCE c. ROYAUME-UNI)

ORDONNANCE DU 14 FÉVRIER 1952

1952

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

AMBATIOELOS CASE

(GREECE *v.* UNITED KINGDOM)

ORDER OF FEBRUARY 14th, 1952

La présente ordonnance doit être citée comme suit :

« *Affaire Ambatielos,*
Ordonnance du 14 février 1952 : C. I. J. Recueil 1952, p. 16. »

This Order should be cited as follows :

“*Ambatielos case,*
Order of February 14th, 1952 : I.C.J. Reports 1952, p. 16.”

N° de vente : Sales number	81
---	-----------

14 FÉVRIER 1952

ORDONNANCE

AFFAIRE AMBATIOLOS
(GRÈCE c. ROYAUME-UNI)

AMBATIOLOS CASE
(GREECE *v.* UNITED KINGDOM)

FEBRUARY 14th, 1952

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1952
Le 14 février
Rôle général
n° 15

ANNÉE 1952

14 février 1952

AFFAIRE AMBATIELOS

(GRÈCE c. ROYAUME-UNI)

ORDONNANCE

Le Président de la Cour internationale de Justice,

vu l'article 48 du Statut de la Cour,

vu l'article 62 du Règlement de la Cour,

vu la requête en date du 9 avril 1951 par laquelle le Gouvernement hellénique a introduit devant la Cour contre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une instance relative à l'affaire Ambatielos,

vu les ordonnances des 18 mai, 30 juillet, 9 novembre 1951 et du 16 janvier 1952 fixant puis prorogeant les délais pour le dépôt du mémoire et du contre-mémoire dans ladite affaire et réservant la suite de la procédure ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni a présenté son contre-mémoire dans le délai fixé ;

Considérant que, dans ledit contre-mémoire, l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, tout en énonçant les arguments et conclusions de son gouvernement sur le fond de l'affaire, a contesté la compétence de la Cour et présenté expressément cette contestation comme une exception préliminaire au sens de l'article 62 du Règlement de la Cour ;

Considérant qu'en conséquence, et conformément aux dispositions dudit article, la procédure sur le fond est de ce fait suspendue

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1952

February 14th, 1952

AMBATIELOS CASE

(GREECE *v.* UNITED KINGDOM)

ORDER

The President of the International Court of Justice,
having regard to Article 48 of the Statute of the Court,
having regard to Article 62 of the Rules of Court,

having regard to the Application dated April 9th, 1951, whereby the Hellenic Government instituted proceedings against the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Ambatielos case,

having regard to Orders made on May 18th, July 30th, November 9th, 1951, and January 16th, 1952, fixing and extending the time-limits for the deposit of the Memorial and Counter-Memorial in this case and reserving the rest of the proceedings ;

Whereas the United Kingdom Government filed their Counter-Memorial within the prescribed time-limit ;

Whereas the Agent of the United Kingdom Government, while stating, in the Counter-Memorial, the arguments and conclusions of his Government on the merits, has objected to the jurisdiction of the Court, and expressly stated this objection as a Preliminary Objection within the meaning of Article 62 of the Rules of Court ;

Whereas, therefore, and under the provisions of said Article, the proceedings on the merits are suspended, and a time-limit must

et qu'il échet de fixer un délai pendant lequel la Partie adverse pourra présenter un exposé écrit contenant ses observations et conclusions au sujet de ladite exception préliminaire ;

Réservant la suite de la procédure sur le fond,

Fixe au 4 avril 1952 la date d'expiration du délai dans lequel le Gouvernement hellénique pourra déposer un exposé écrit contenant ses observations et conclusions sur l'exception préliminaire soulevée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le quatorze février mil neuf cent cinquante-deux, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et dont les autres seront transmis respectivement au Gouvernement hellénique et au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Président de la Cour,
(Signé) BASDEVANT.

Le Greffier de la Cour,
(Signé) E. HAMBRO.

be fixed for the presentation by the other Party of a written statement of the observations and conclusions on the said Preliminary Objection ;

Reserving the rest of the proceedings on the merits,

Fixes April 4th, 1952, as the time-limit within which the Hellenic Government may present the written statement of their observations and conclusions in regard to the Preliminary Objection lodged by the United Kingdom Government.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this fourteenth day of February, one thousand nine hundred and fifty-two, in three copies, of which one will be placed in the archives of the Court and the others will be transmitted to the Hellenic Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively.

(Signed) BASDEVANT,
President.

(Signed) E. HAMBRO,
Registrar.
